



Asociación Taiwanesa
de Hispanistas
臺灣西班牙語學會

圖・文：蕭睿心、張瑄庭



Asociación Taiwanesa
de Hispanistas
臺灣西班牙語學會

新進學者研究分享（文學領域）

ENCUENTRO DE JÓVENES INVESTIGADORES (ÁREA DE LITERATURA)

2022/04/22 (五) 8:00- 9:30 p.m.

主持人：楊瓊瑩 Sofia Yang (政大歐文系教授)

線上：Zoom

[https://us02web.zoom.us/j/88131843744?](https://us02web.zoom.us/j/88131843744?pwd=emZidndNQVRvN0dkY2xqSzRZNlBnUT09&fbclid=IwAR0IARomKx3aWDGnjSC9_ybCtzWCN7_D5Gc4nMptjOLBx5zin16q2ZzVGQ#success)

[pwd=emZidndNQVRvN0dkY2xqSzRZNlBnUT09&fbclid=IwAR0IARomKx3aWDGnjSC9_ybCtzWCN7_D5Gc4nMptjOLBx5zin16q2ZzVGQ#success](https://us02web.zoom.us/j/88131843744?pwd=emZidndNQVRvN0dkY2xqSzRZNlBnUT09&fbclid=IwAR0IARomKx3aWDGnjSC9_ybCtzWCN7_D5Gc4nMptjOLBx5zin16q2ZzVGQ#success)



研究分享者



Alicia Torres Shu 杜孝捷
(輔大西語系助理教授)

喬孔柏・貝利與《被附身的女子》
Gioconda Belli y *La mujer habitada*



李文進 Pablo Wen-Chin Li
(淡江西語系助理教授)

神聖托雷多：
加西拉索愛情詩歌中的「世界之軸」
Toledo sacro: el *axis mundi* en
la poesía amorosa de Garcilaso



許玉燕 Hortensia Yu-Yen Hsu
(輔大西文系、北市大、
政大歐文系兼任講師)

社會階層與理想典範：
譚璧蓮娜・佛蘭之系列小說《賽莉亞》
Estratificación social e imagen idealizada:
sobre la serie de *Celia* de Elena Fortín

Alicia Torres Shu 杜孝捷 助理教授

Doctora por la Universidad Católica Fu Jen, especializada en la Literatura Comparada. Es profesora asistente del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas en la Universidad Católica Fu Jen. Su docencia se centra en la enseñanza de la lengua española, dando clases de lengua, cultura, lectura, traducción, entre otras asignaturas. Sus investigaciones cubren la literatura comparada, literatura española y latinoamericana contemporánea y traducción. Desde 2019 hasta ahora, ha publicado traducciones sobre la poesía del poeta Rubén Darío (poeta nicaragüense) en su columna personal de la revista Poesía Moderna Taiwanesa. Actualmente, sus investigaciones se centran en la literatura hispánica y los estudios de traducción.

Gioconda Belli y *La mujer habitada*

El objeto de esta ponencia es presentar un estudio inicial sobre la novela *La mujer habitada* (1988) de Gioconda Belli que últimamente estoy investigando. Gioconda Belli, poetisa y novelista, es una de las voces femeninas de la literatura nicaragüense y una de las pioneras de la poesía revolucionaria. Como es sabido, *La mujer habitada* es un ejemplo ilustrativo y característico de la narrativa de la Literatura Postmoderna. Contiene en ella una historia central, que a través de ella se plantean muchos problemas. Por tanto, al leerla, me levantó el interés en examinar y revisar los conceptos y elementos que contiene con el motivo de verificar cómo la autora nicaragüense revela y desarrolla sus preocupaciones políticas y sociales en varios aspectos de sus páginas.

李文進 Pablo Wen-Chin Li 助理教授

Doctor en Literatura española por la Universidad de Sevilla, especializado en el estudio de la poesía de Petrarca y el tema de amor de la época bajomedieval y renacentista de España, y asimismo interesado en la traducción español-chino. En la actualidad es profesor asistente en el Departamento de Español de la Universidad de Tamkang.

Toledo sacro: el *axis mundi* en la poesía amorosa de Garcilaso

Siendo uno de los más importantes poetas de la literatura hispana, Garcilaso de la Vega (¿1491/1503?-1536) sublimó sus sentimientos y elaboró sutilmente su historia amorosa en la creación poética; tanto así, su amor se convirtió en leyenda eterna y el poeta fue conferido un título honorable del "Príncipe de los poetas castellanos", y asimismo su poesía produjo gran influencia en los autores áureos y de las épocas posteriores. Sin embargo, si el poeta no se hubiera servido de un entorno sagrado como trasfondo de la historia amorosa, ¿su amor podría hacerse tan perenne y equiparable a los mitos clásicos?

Partiendo de la teoría de J. Campbell (1904-87) y M. Eliade (1907-86), este trabajo trata de analizar cómo Garcilaso, en su mundo lírico, convirtió la ciudad donde nació y vivió durante largo tiempo, Toledo, en el *axis mundi*, o bien, el eje universal, desde el que hizo eterno su propio mito amoroso.

許玉燕 Hortensia Yu-Yen Hsu 兼任講師

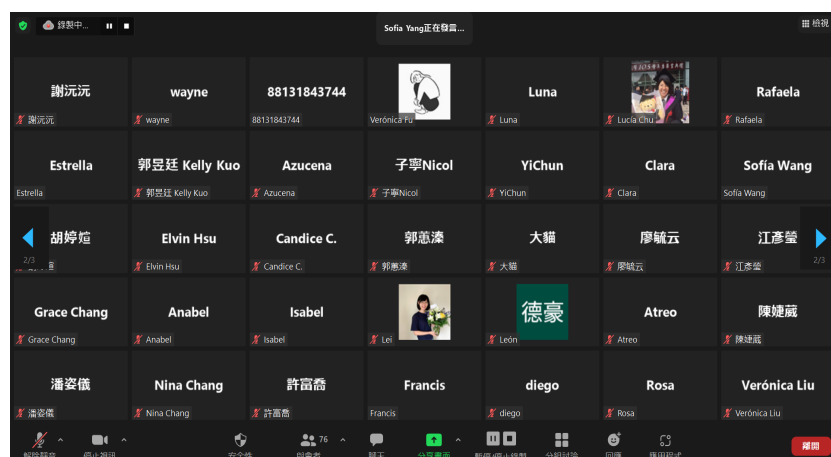
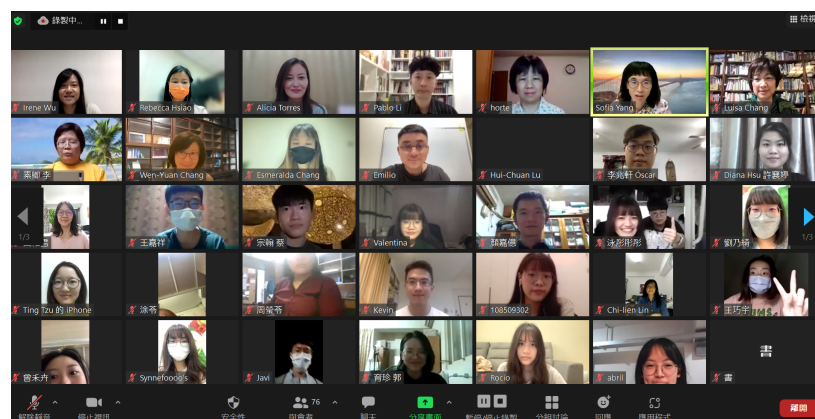
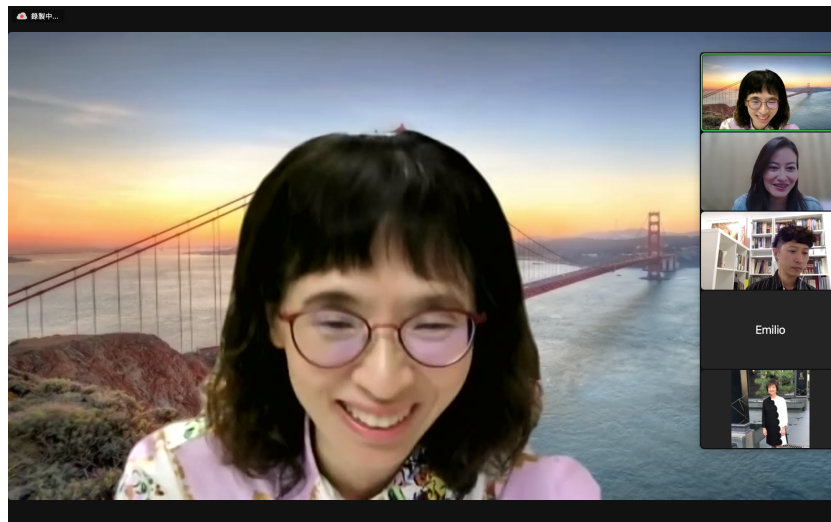
La Dra. Hortensia Yu-Yen Hsu defendió su tesis doctoral sobre Estudios Transculturales y Literatura Comparada en 2021. Ha trabajado en el Departamento de Español de la Universidad Fu Jen, y otras, desde 1996, impartiendo Análisis de Narrativa, Cine y Literatura, Estudios Interculturales y Lengua Española, entre otras materias. En cuanto a su investigación, su interés principal es la literatura comparada, con especial atención de actualidad a los estudios del discurso narrativo desde la perspectiva sociocultural, y además, también se centra en los temas de las transferencias culturales y las relaciones entre distintas formas artísticas.

Estratificación social e imagen idealizada: sobre la serie de *Celia* de Elena Fortín

En este trabajo se realiza el análisis de la serie *Celia* de Elena Fortín desde la perspectiva sociocultural de Pierre Bourdieu, escogiendo sobre todo su concepto de capital cultural y la reproducción de clase social. La protagonista Celia, una chica burguesa, sufrió el cambio del estado social tras la muerte de madre, la quiebra económica de padre, y aún más, la guerra civil y el exilio, casi igual que la autora. Por todo aquello, nos veremos su conflicto interno contra los valores dominantes de la clase social. Y entre tanto, también veremos cómo han cambiado radicalmente su vida esos valores de ideología tradicional, por ejemplo, la mujer fue asumida como "madre idealizada" de toda la sociedad.

4月23日是世界文學界的重要日子：英國文豪莎士比亞、西班牙文豪塞萬提斯及出生在秘魯的史學家兼作家印加·加西拉索皆於1616年的這天逝世，聯合國教科文組織（UNESCO）因此於1995年將4月23日訂為「世界書香日」（el Día Mundial del Libro）以向書籍及創作者致敬。

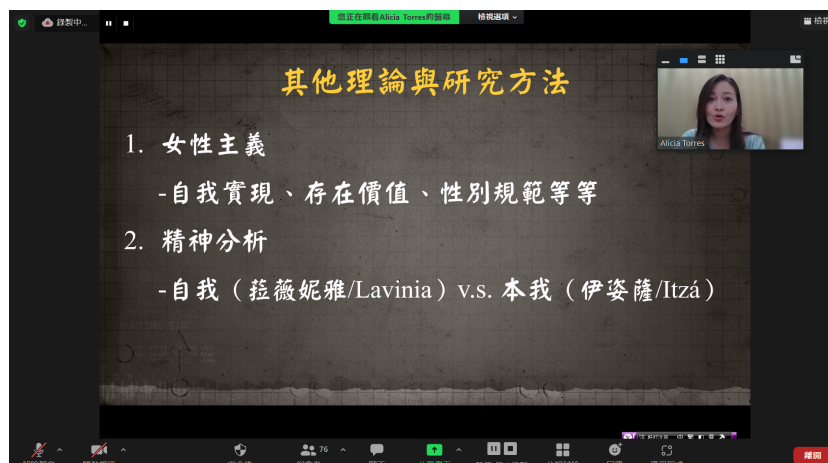
為了慶祝4月23日「世界書香日」，臺灣西班牙語學會特別於2022年4月22日（星期五20:00-21:30）特別舉辦第六場線上工作坊——新進學者研究分享（文學領域），並邀請到杜孝捷老師（Alicia Torres Shu，輔大西語系助理教授）、李文進老師（Pablo Li，淡江西語系助理教授）、許玉燕老師（Hortensia Hsu，輔大西語、北市大、政大歐文系兼任講師）三位文學領域新進學者分享其研究成果並簡介文本，由楊瓊瑩老師（Sophia Yang，政大歐文系教授）擔任本次工作坊主持人，線上參與者人數約80人。





第一位主講人杜孝捷老師以尼加拉瓜小說家喬孔妲·貝利 (Gioconda Belli) 的作品《被附身的女子》(*La mujer habitada*, 1988) 為題，從故事情節、角色關係與人物形象等角度切入，探討女性為愛挺身而出、成為「現代獨立女性」過程。該小說於1989年獲得德國年度最佳政治小說獎與德國安娜西格斯 (Anna Seghers) 國際文學獎等殊榮。

故事發生在以1970年代的尼加拉瓜為藍圖的虛構城市法瓜斯 (Faguas)，是一部魔幻寫實作品。主角茱薇妮雅 (Lavinia) 出身資產階級、受過歐式教育，是經濟獨立的現代女性，而她家後院栽種的果樹其實是十五世紀一名對抗西班牙殖民者的馬雅女戰士伊姿薩 (Itzá) 投胎而成；在服用果實後，茱薇妮雅與伊姿薩的思想漸漸合而為一，茱薇妮雅的視野從資產階級向外擴展至大環境，發現父權社會對女性的壓迫、獨裁政權與血腥鎮壓、社會正義無法實現等問題，進而成為一名推翻獨裁者、改善家國社會的女鬥士。伊姿薩的附身可視為女性「覺醒」的象徵，將「現代獨立女性」的定義從自給自足、獨善其身提升成有能力且有意願與男子並肩作戰、捍衛家園的角色；從此可見作者對獨立女性的期許不僅要符合受教育、經濟獨立等外在條件，也需要有果敢、剛毅、勇於突破等內在特質。本書的所探討的相關議題以女性主義的視角出發，即使與男性同為抗爭者，二十世紀的茱薇妮雅與十五世紀的伊姿薩都遭受不被男性同胞接納、認可的性別歧視，受困於玻璃天花板。然而除了女性主義，杜老師也提出可以從佛洛伊德的精神分析、比較文學、命名學與詞語學等其他角度來解讀該文本，將可對作品有更全面的理解。





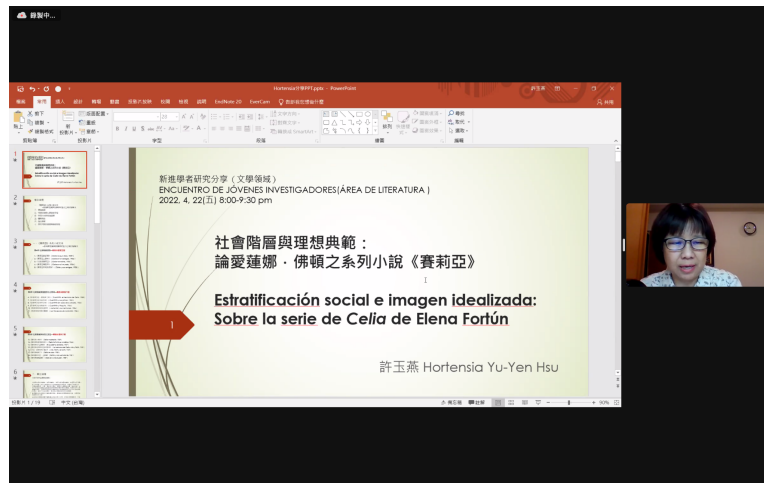
第二位主講人李文進老師的講題為「神聖托雷多——加西拉索(Garcilaso)愛情詩歌中的世界之軸」，首先指出加西拉索詩歌中多以「大河」(El Tajo)象徵其故鄉托雷多(Toledo)。為了介紹十六世紀深受義大利文藝復興精神及人文主義影響的西班牙詩人加西拉索，李文進老師先剖析文藝復興時期的多幅繪畫，包含維拉斯奎茲(Velázquez)、拉斐爾(Rafael)、米開朗基羅(Michelangelo)、卡拉瓦喬(Caravaggio)等知名畫家的作品，輔以文化及歷史相關的解說，再導回當時文學領域中著名詩人——同時也是「人文主義之父」——佩脫拉克《勝利之歌》的層次，由愛慾、貞潔、死亡、名聲、時間的層層遞進及勝利，最終由詩中對Laura永恆的愛戰勝一切；其中Laura是月桂樹的化身，而佩脫拉克在作品中則是月桂樹的守護神阿波羅。

李文進老師接著運用多幅地圖及景色圖來介紹十六世紀的托雷多，並剖析宮廷畫家葛雷柯(Greco)筆下及加西拉索詩作中托雷多的形象及戲劇張力。透過李文進老師的講解，觀眾得以理解加西拉索透過詩句建構出的天地連結，聖化了愛情及故鄉，用大河、牧人、仙女等符碼，將個人經驗幻化為西班牙的集體記憶，創造出永恆的「托雷多」，並對十六到二十世紀的詩人及作家造成深遠影響。

27.
 Estaba puesta en la **sublime cumbre**
 del monte, y desde allí por él sembrada,
 aquella ilustre y clara **pesadumbre**
 d'antiguos edificios adornada.
 D'allí con agradable **mansedumbre**
 el Tajo va siguiendo su **jornada**
 y regando los **campos y arboledas**
 con artificio de **las altas ruedas**.

在高聳的山巔處，
 由上而下撒落了
 尊貴顯赫的居所，
 裝飾著古老建築。
 悅耳潺潺的大河
 流經，它繼續前進，
 伴隨著水車矗立，
 灌溉了田野綠林。

山丘上的沉重堆疊 (**pesadumbre**) 對比河流的緩慢延伸 (**mansedumbre**)，
 高聳山巔 (**sublime cumbre**) 對比平坦的田野綠林 (**campos y arboledas**)，
 直立的水車 (**altas ruedas**) 對比川流的河水 (**jornada**)，同時還點綴著古老
 (antiguo)、有名 (ilustre)、傑出 (claro) 的建築。



第三位主講人許玉燕老師的研究分享則是她博士論文的精華，以社會學的角度探討西班牙小說家愛蓮娜·佛頓（Elena Fortún）所撰寫的一系列青少年小說《賽莉亞》（*Celia*）。該系列小說共19冊，出版時間從1929年跨度至1987並時經西班牙內戰；出身中上階層菁英家庭的主角賽莉亞，歷經母親亡故、父親事業傾頹、內戰、舉家流亡遷徙、異國文化衝擊而流連於不同社會階層，如何在其所屬的社會階層中安身立命、如何成為中產階級階級意識下的「理想女性典範」是賽莉亞的人生命題。在二十世紀初、甫經歷歐洲產業革命的年代，中產階級崛起，如何順應社會階級不僅是賽莉亞的人生課題，同時也是時代議題。許老師援引布爾迪厄（Pierre Bourdieu）所提出的「文化資本和文化再製理論」，著眼於社會階層變動、階級意識、社會主流價值觀（抑或是潛規則），以及社會性別角色的形塑與個人自我定位間的關係。

布爾迪厄的理論中提到，社會階層、階級意識是由「文化資本」的傳承與「慣習」作用所形成；而坐擁較多社會資源的中上階層為穩固其支配地位，透過「教育」強行將該社會階層的價值觀、文化資本灌輸予下一代，並讓所有階層的人民皆以中上階層的價值觀與文化為尊，形成「象徵暴力」（symbolic violence）。書中賽莉亞最終成功成為一名符合中上階層社會主流價值觀而賦予「女性典範」的形象的「理想母親」，即是象徵暴力的實現，卻也反映作者希望自身能符合社會期待的想望。



最終的提問環節，講者及與會者透過對加西拉索風格轉變、範疇詞翻譯、女性主義文學東西方同異處、文學研究應用在教學實務上等主題，都展開精彩的交流，也帶給其餘與會者相當大的啟發。



本次新進學者研究分享工作坊在熱烈討論中圓滿落幕，主持人也期許未來西語學界將有更多新進學者及學生投入，讓西語文學在台灣蓬勃發展。